

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

12 MARS 2007

Proposition de loi modifiant l'article 7 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient, en vue d'imposer la connaissance des langues aux professionnels des soins de santé

(Déposée par MM. Yves Buysse et Joris Van Hauthem)

DÉVELOPPEMENTS

Dans le domaine de la science médicale, la qualité des soins prodigués passe incontestablement par une bonne communication entre le patient et les prestataires de soins de santé.

Parallèlement à cela et selon une habitude ancestrale, notre pays est régulièrement confronté à des problèmes à ce niveau, en particulier dans les régions de la frontière linguistique et à Bruxelles-Capitale, avec des conséquences parfois fatales pour le patient. Il suffit de rappeler à cet égard la situation linguistique scandaleuse qui caractérise la plupart des hôpitaux bruxellois publics et privés, où les néerlandophones ne peuvent généralement pas être soignés dans leur propre langue, et les incidents, régulièrement relatés dans la presse, impliquant les services médicaux d'urgence (SMUR) de l'agglomération bruxelloise ou du Brabant wallon qui, intervenant à la suite d'appels venant du Brabant flamand, arrivent sur les lieux beaucoup trop tard ou prodiguent des soins qui ne sont pas les bons à cause de leur connaissance insuffisante du néerlandais.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

12 MAART 2007

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 7 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt, teneinde de taalkennis van de beroepsbeoefenaars van de gezondheidszorgberoepen op te leggen

(Ingediend door de heren Yves Buysse en Joris Van Hauthem)

TOELICHTING

Het is in de medische wetenschap een onomstreden gegeven dat een goede communicatie tussen patiënt en de verstrekkers van gezondheidszorgen van essentieel belang is voor de kwaliteit van de verstrekte gezondheidszorg.

Tegelijk is het in dit land een oud zeer dat, vooral in taalgrensgebieden en in Brussel-hoofdstad, er zich wat dat betreft in de praktijk regelmatig problemen voordoen, soms met fatale gevolgen van dien voor de patiënt. Er hoeft in dit verband slechts te worden herinnerd aan de schandelijke taalsituatie in de meeste Brusselse openbare en privéziekenhuizen waar Nederlandstaligen doorgaans niet in hun eigen taal kunnen worden verzorgd en naar de regelmatig in de pers opduikende incidenten met Medische Urgentiegroepen (MUG's) uit het Brusselse of uit Waals-Brabant die uitrukken na oproepen uit Vlaams-Brabant en veel te laat aankomen of slechte bijstand verlenen bij gebrek aan (voldoende) kennis van het Nederlands.

Cette problématique a déjà donné lieu à de nombreuses questions parlementaires par le passé. Les responsables politiques ont également formulé une série de propositions pour tenter d'y remédier, mais aucune d'elles n'a débouché sur une solution satisfaisante alors que ce problème revêt pourtant une importance vitale dans certains cas. La mauvaise volonté politique affichée par les francophones et le manque de dynamisme dont on fait preuve du côté néerlandophone ont incontestablement joué, et jouent toujours, un rôle important à cet égard.

Mais le constituant a lui aussi érigé une série de barrières qui ne font que compliquer la recherche d'une solution efficace à ce problème. En effet, l'article 30 de la Constitution dispose que l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif et ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires. L'on pourrait en déduire que l'emploi des langues dans les relations entre le patient et les prestataires de soins de santé est facultatif et que, par conséquent, le législateur ne peut pas régler l'emploi des langues dans cette matière.

Toutefois, un avis rendu en 1977 par la section de législation du Conseil d'État a ouvert une brèche en affirmant que l'article 23 (c'est-à-dire l'article 30 de la Constitution coordonnée) peut s'interpréter en ce sens que la Constitution garantit certes l'emploi de la langue mais ne s'oppose pas à ce que l'exercice de la profession soit soumis à des conditions qui, dans l'intérêt de la santé publique, concernent exclusivement la connaissance de l'une ou l'autre langue. Pareille interprétation suppose que la connaissance des langues et l'emploi des langues sont deux notions distinctes qui ont chacune leur propre existence juridique. Comme la condition linguistique ne peut pas déboucher sur l'emploi d'une langue imposée, le législateur devrait se borner à définir ce qu'il y a lieu d'entendre habituellement par une connaissance passive de la langue. La possibilité qu'une telle connaissance des langues diffère selon la région où le médecin s'établit ou fournit ses services s'inscrit dans le droit fil de la subdivision de notre pays en régions linguistiques. (1)

Selon le Conseil d'État, le législateur ne viole donc pas l'article 30 de la Constitution lorsqu'il impose la connaissance — fût-elle passive — d'une langue comme condition pour exercer une profession des soins de santé. La doctrine soutient cependant à juste titre, en ce qui concerne la connaissance passive de la langue, qu'à partir du moment où l'on admet la distinction entre l'emploi des langues et la connaissance des langues dans le cadre de l'article 30 de la

(1) Conseil d'État, section de législation, 19 décembre 1977, publié dans Velaers Jan, *De bevoegdheidsverdeling in het federale België. Deel 12, Het gebruik van de talen*, Die Keure, 2001, p. 58.

Er werden hierover in het verleden reeds vele parlementaire vragen gesteld. Vanuit het beleid zijn ook een aantal voorstellen geformuleerd om daaraan te verhelpen. Geen van allen resulteerden echter in een bevredigende oplossing van deze soms nochtans levensbelangrijke problematiek. Politieke onwil langs Franstalige zijde en een gebrek aan daadkracht langs Nederlandstalige kant speelden en spelen daarbij ongetwijfeld een belangrijke rol.

Maar ook de grondwetgever heeft een aantal barrières opgeworpen die het moeilijker maken om voor deze problematiek een afdoende oplossing te bieden. Artikel 30 van de Grondwet bepaalt immers dat het gebruik van de in België gesproken talen vrij is en enkel bij wet kan worden geregeld voor handelingen van openbaar gezag en voor gerechtszaken. Hieruit zou kunnen worden afgeleid dat het taalgebruik in de relatie tussen patiënt en gezondheidszorgverstrekkers vrij is en dat de wetgever het taalgebruik in deze relatie bijgevolg niet zou kunnen regelen.

In een advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State uit 1977 heeft deze laatste echter een opening gecreëerd. De Raad van State stelde ter zake het volgende: «*Men kan [...] artikel 23 [dit wil zeggen artikel 30 van de gecoördineerde Grondwet] [...] zo lezen dat de Grondwet wel het gebruik van de taal waarborgt doch geen verzet inhoudt tegen het stellen van [...] beroepsuitoefeningsvoorwaarden die in het belang van de volksgezondheid uitsluitend de kennis van een of andere taal betreffen. Zodanige lezing onderstelt dat taalkennis en taalgebruik twee onderscheiden begrippen zijn die elk een afzonderlijk juridisch bestaan kunnen leiden. Omdat de taalvereiste niet mag uitmonden in een opgelegd taalgebruik, zou de wetgever niet verder mogen gaan dan tot het voorschrijven van wat gebruikelijk een passieve taalkennis wordt genoemd. Dat zodanige talenkennis kan verschillen naar gelang van het gebied waarin de arts zich vestigt of zijn diensten verleent, ligt volkomen in de lijn van 's lands indeling in taalgebieden.*» (1)

Volgens de Raad van State is het dus niet in strijd met artikel 30 van de Grondwet wanneer de wetgever de kennis van een taal oplegt, zij het dan de passieve kennis, als voorwaarde om een gezondheidszorgberoep te mogen uitoefenen. Terecht stelt de rechtsleer echter wat de passieve taalkennis betreft dat, wanneer men het onderscheid tussen taalgebruik en taalkennis in het kader van artikel 30 van de Grondwet aanvaardt, er geen reden is om de wetgever enkel toe te staan een

(1) Raad van State, afdeling wetgeving, 19 december 1977, gepubliceerd in Velaers Jan, *De bevoegdheidsverdeling in het federale België. Deel 12, Het gebruik van de talen*, Die Keure, 2001, blz. 58.

Constitution, il n'y a aucune raison de n'autoriser le législateur qu'à imposer une connaissance passive de la langue. Selon la doctrine, il semble également possible d'imposer la connaissance active de la langue (1).

Le souhait des auteurs de la présente proposition de loi est non seulement d'imposer aux professionnels des soins de santé, dans leurs relations avec le patient, la connaissance de la langue de la région linguistique où ils exercent leur profession, mais aussi de rendre obligatoire l'emploi effectif de cette langue dans le cadre de cette relation. Étant donné que l'article 30 de la Constitution ne le permet pas actuellement et qu'il n'est pas ouvert à révision, il faut, en l'état actuel des choses, revoir légèrement à la baisse les ambitions du législateur en la matière. C'est pourquoi la présente proposition de loi tend à imposer à chaque praticien d'une profession des soins de santé uniquement la connaissance de la langue de la région linguistique où il exerce sa profession.

*
* *

passieve taalkennis op te leggen. Ook het opleggen van de actieve taalkennis lijkt de rechtsleer in dit verband dan mogelijk (1).

Het behoort tot de wens van de indieners van dit wetsvoorstel gezondheidszorgbeoefenaars in hun relatie met de patiënt niet alleen de taalkennis van het taalgebied waar zij hun gezondheidszorgberoep uitoefenen op te leggen, maar ook het effectieve taalgebruik ervan in het kader van deze relatie af te dwingen. Gelet op het feit dat artikel 30 van de Grondwet dit actueel niet toelaat en dit grondwetsartikel momenteel ook niet voor herziening vatbaar is, dienen de ambities van de wetgever ter zake op dit ogenblik een stukje lager te worden gelegd. Vandaar dat dit wetsvoorstel ertoe strekt aan elke beoefenaar van een gezondheidszorgberoep enkel de taalkennis op te leggen van het taalgebied waarin hij zijn beroep uitoefent.

Yves BUYSSE.
Joris VAN HAUTHEM.

*
* *

(1) Velaers Jan, *De bevoegdheidsverdeling in het federale België. Deel 12, Het gebruik van de talen*, Die Keure, 2001, p. 59.

(1) Velaers Jan, *De bevoegdheidsverdeling in het federale België. Deel 12, Het gebruik van de talen*, Die Keure, 2001, blz. 59.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 7, § 2, de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient, modifiée par la loi du 13 décembre 2006, l'alinéa suivant est inséré avant l'alinéa 1^{er} :

« Le praticien professionnel connaît la langue ou les langues de la région linguistique dans laquelle il exerce sa profession des soins de santé. »

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

1^{er} mars 2007.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 7, § 2, van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt, gewijzigd bij de wet van 13 december 2006, wordt vóór het eerste lid het volgende lid ingevoegd :

« De beroepsbeoefenaar kent de taal of de talen van het taalgebied waarin hij zijn gezondheidszorgberoep uitoefent. »

Art. 3

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

1 maart 2007.

Yves BUYSSE.
Joris VAN HAUTHEM.